



Iniciar sesión en facebook | Iniciar sesión | Regístrate

Lenguaje

"Internet ha sido muy importante para el movimiento esperantista"

15/12/2009 | Pablo Arqued

Se cumplen 150 años del nacimiento de Ludwik Lejzer Zamenhof, creador del esperanto, un nuevo idioma a partir del latín, lenguas romances y otras lenguas cultas europeas. Miguel Fernández, experto, creador y traductor de esa lengua, nos lo acerca.

Share



Gramática para aprender esperanto (www.todocoleccion.com)

El 15 de diciembre de 1887, tras más de una década de trabajo, L.L. Zamenhof sentó la base del idioma esperanto, creado de forma planificada con el objetivo de que todos los pueblos del mundo se entendieran y que, así, no hubiera guerras. Independientemente de lo utópico del objetivo, fue un éxito, teniendo en cuenta que ha habido "500 intentos de lenguas planificadas" y que de ellas, ésta es la más hablada del mundo, habiendo una estimación de que 2 millones de personas, en mayor o menor nivel, la conocen.

Miguel Fernández, traductor al esperanto de las creaciones de Federico García Lorca, escritor, poeta y experto, nos hace una introducción al mismo.

Pregunta: ¿A qué suena el esperanto?

Respuesta: A cada uno le suena a una cosa. Unos dicen que a rumano, otros dicen que les suena a portugués, a otros a italiano. También depende de quien te lo pronuncie, a pesar de que es una lengua universal creada para que todo el mundo la pueda hablar. En realidad debiera sonar a serbocroata.

P: ¿Cuál era la intención de Ludwik Lejzer Zamenhof?

Pensó que si todos hablásemos la misma lengua no habría guerras. En realidad, por un lado, era un idea un poco inocente. Los españoles hablábamos la misma lengua y tuvimos la Guerra Civil. Pero por otro lado, no era tan inocente. Nació en Bialystok (Lituania), que pertenecía a la Rusia zarista. En su barrio se hablaba ruso, yidis (él era judío), polaco... distintas lenguas, y eso era origen de cantidad de conflictos. De ahí su objetivo al crear el esperanto.

P: ¿Hay esperantistas de todas las tendencias políticas?

Sí que los hay. Pero realmente ha estado más ligado a la izquierda que a la derecha. Dentro del ejército republicano había una columna, que participó en la defensa de Madrid de los nacionales en los primeros ataques importantes en noviembre del 36, dirigida por el general Mangada, quien era esperantista.

La idea es progresista: el esperanto nace en 1887. Pero la idea no era suya. Ya Descartes empezó a investigar la posibilidad de buscar una lengua común más como un motivo de clasificación que como una lengua que se pudiera hablar. Lo cierto es que ha habido unos 500 proyectos de lenguas planificadas, algunas llamadas 'a priori', otras 'a posteriori', que se basaban en el latín, otras en el inglés. En fin, ha habido cantidad de proyectos.

P: ¿Y los antecedentes?

El inmediato anterior al esperanto fue el Volapic, que era una lengua a priori, lo cual significa que no existe. El esperanto tiene pocos términos apriorísticos porque se basa en un 75% en el latín y en las lenguas romances. Y luego las demás lenguas cultas europeas colaboran.

P: Si bien la difusión del esperanto se estaba perdiendo parece que con Internet ha vuelto a renacer...

Sí, Internet ha sido muy importante para el movimiento esperantista. Ha dado la oportunidad a muchos jóvenes que no lo conocían. Porque el esperanto no se conoce. Hay una incultura al respecto muy grande. Y fue un fenómeno extraordinario. Eso de que un señor crease una lengua, y que se crease una comunidad a partir de ella y que se hacen decenas de congresos mundiales no trasciende. Pero hay chavales jóvenes que se acercan al mundo del esperanto gracias a la Red: se dan cuenta de que el esperanto está hecho para ser fácil. Tiene un atractivo muy grande, es una lengua hermosa en la que se llegaron a escribir periódicos.

P: Lo del esperanto ¿a qué le suena a la gente?

Una vez fui a un centro de Solidaridad Obra. Llegué allí, me abrieron y dije que venía a dar una conferencia, que era esperantista. Y la chica que me recibió me dijo que allí eran ateos... Cuando el esperanto ha estado ligadísimo al movimiento obrero y anarquista. De hecho, en los congresos de esperanto suele haber representantes de la CNT.

P: ¿Hay literatura inédita en esperanto?

Claro. En España hay escritores de talla mundial. Existe el grupo de la escuela ibérica que se conoce en el extranjero, formada por gente de aquí (de Cataluña, País Vasco... etc) y de Portugal. Y es precisamente este grupo de los punteros. Se producen cientos de libros al año en el mundo.

P: ¿Qué obras clásicas están traducidas al esperanto?

Están 'El Quijote', todos los sonetos de Shakespeare, 'El Ulises' de Joyce, García Lorca... los clásicos griegos y latinos, lo medieval, La Divina Comedia... tiene de todo.

P: ¿Dónde se puede aprender esperanto en España?

Si se consulta la página de la Federación Española de Esperanto se pueden consultar las posibilidades que hay de hacer cursos. En mi época se hacía a través de los clubes esperantistas, donde gratuitamente te enseñaban. Ahora hay incluso cursos por Internet.

P: Despidete en esperanto

Mi deziras plejan bonon al la laboristoj kaj legantoj de "La Información".
Sanon kaj poezion! (Les deseo lo mejor a los trabajadores y lectores de "La Información".
¡Salud y poesía!)

Temas relacionados

[ARTE, CULTURA Y ESPECTÁCULOS](#) [LENGUAJE](#) [LUGARES](#) [ESPAÑA](#)

© 2009 DixiMedia Digital SA. Todos los derechos reservados